Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980



Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

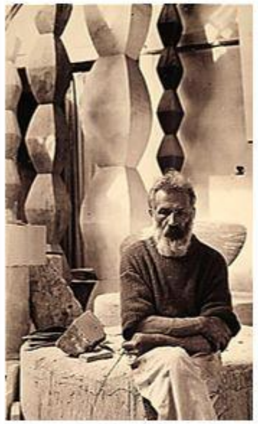
Contemporary Literature Press

Bucharest University

The only Online Literature Publishing House of the University of Bucharest

http://editura.mttlc.ro/
http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Contemporary Literature Press



Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing *Finnegans Wake*



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in 116 Volumes

Totalling 30,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

What is the most important part of Finnegans Wake?
Certamente, cuvintele create de Joyce lui-même.
We have made six volumes of them, out of 111. Learn them—utan till!

You can dowlnoad our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at http://editura.mttlc.ro

Director **Lidia Vianu** Executive Advisor **George Sandulescu**

Press Release Wednesday 11 March 2015

Joyce Lexicography Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press is publishing two more *Finnegans Wake* volumes. One of them contains James Joyce's spectacular acrobatics in the field of Rhetoric. Just imagine that 100 devices are packed into one single *Finnegans Wake* page!

Rhetoric is paramount: it affects us deeply. It sends out more meanings at once. It changes the way we think. It has been so for thousands of years in the history of civilization. Identifying Rhetorical Devices leads us to an X-ray of the mind. Joyce most certainly relied on Rhetoric heavily in everything he wrote. He used it as a tool for word-building. His yet uncovered secret undoubtedly lies in the way he rhetorically changed the inner structure

Contemporary Literature Press publică încă două volume despre *Finnegans Wake*. Unul dintre ele se ocupă de spectaculosul echilibristicii retorice a lui James Joyce. O sută de figuri de stil pe o singură pagină din *Finnegans Wake*!

De mii de ani, de când există civilizația, Retorica este o disciplină fundamentală, care modifică gândirea. Ea are marea calitate de a sublinia faptul că este retorică, adică are un dublu înțeles. Figurile retorice pot schița o radiografie a inteligenței autorului lor. Aceste figuri retorice sunt esențiale în scrisul lui James Joyce. Ele sunt pentru el piatra de temelie în formarea cuvintelor noi. Iar secretul încă nedezlegat al lui Joyce tocmai aici se află, în

of words.

Everybody must remember one thing: rhetoric was so overwhelmingly important to Joyce that he decided, as a supreme argument, to put 100 figures of speech on one single page of the book of *Finnegans Wake*. That is the reason why we are including them in our Lexicon No 116, contextualizing them, then adding to the list definitions, explanations, etymologies, illustrations, and even the Romanian angle of Rhetoric as represented by Leon Levițchi. If we are to take **ALL** the literary devices, we are sure to double the number of volumes in this series! We strongly recommend all those interested in Rhetoric to learn Joyce's chosen 100 figures of speech by heart.

Exactly 55 years ago, Clive Hart and Fritz Senn were launching the first issue of *A Wake Newslitter*. The journal was exclusively dedicated to James Joyce. All the texts in it dealt with *Finnegans Wake*. We have included its Table of Contents in our Joyce Lexicography Series, as Lexicon 115. In *A Wake Newslitter*, Virginia Moseley published a modest paper, which we have used as a pretext to underline in our present volume the overwhelming importance of Rhetoric in Joyce's last book.

Last but not least, the cover of our Lexicon focusing on *Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric* also focuses on a mystery. In 1929, while *Finnegans Wake* was still under way, Brancusi was commissioned to make a portrait of James Joyce. The outcome contained spirals,

felul cum modifică retorica scriitorului structura interioară a cuvintelor de care acesta se foloseşte.

Nu avem voie să uităm un lucru: atât de mult a însemnat retorica pentru Joyce încât, ca dovadă supremă, el a recurs la stratagema de a îngrămădi 100 de figuri de stil pe numai o singură pagină din cartea *Finnegans Wake*. Le includem şi noi pe acestea în Lexiconul Nr. 116, având însă grijă să le plasăm în context, să adăugăm definiții, explicații, etimologie, ilustrări, ba chiar şi un unghi de vedere românesc asupra retoricii—poziția cunoscutului anglist Leon Levițchi. Dacă am pune în discuție **toate** figurile de stil care există, numărul volumelor din această serie lexicografică s-ar dubla! Recomandăm călduros celor interesați de retorică să învețe aceste 100 de figuri de stil alese de James Joyce.

Se împlinesc 55 de ani de când Clive Hart şi Fritz Senn au lansat primul număr al revistei de cercetări Joyceene *A Wake Newslitter*. Revista se ocupa exclusiv de ultima carte scrisă de James Joyce, *Finnegans Wake*. Volumul nr. 115 din Seria Lexicografică James Joyce reia tabla de materii a acestei reviste. Acolo, printre alții, a publicat şi Virginia Moseley o lucrare: modestă cum era, lucrarea ei a fost pentru noi un pretext pentru a sublinia importanța covârşitoare a Retoricii în gândirea lui Joyce.

Nu în ultimul rând, coperta volumului despre spectaculosul echilibristicii retorice a lui James Joyce scoate la vedere un mister. În anul 1929, atunci când Joyce lucra la *Finnegans Wake*, Brancusi a fost însărcinat să-i facă portretul. A rezultat *Le symbole de James Joyce*: o pagină pe

circles, and lines. They might be an image of the *arrondissements* in Paris. It might also be said that they picture Joyce—almost blind—as a spiral of the internal ear, 'en écoutant le livre de lui-même.'

Together with the spirals, circles and lines, we can also see a few enigmatic letters on the page. Nobody can tell who put them there and what they mean. Had it been Brancusi? Was it James Joyce himself? Nobody has any idea what their meaning might be. Were they initials? Were they just a game—no more? If those drawings do have a meaning, then the letters that go with them must have a meaning as well. And yet, for more than eighty years, no Joycean researcher has bothered to think about that! Or about Rhetoric as the core of the Joycean enigma, either. This is exactly what our *Manual for the Advanced study of Finnegans Wake* is aiming at.

care găsim spirale, cercuri şi linii. Acestea sunt, poate, imaginea arondismentelor din Paris. Sau poate că sunt imaginea urechii interne, o reprezentare a lui Joyce—aproape orb deja—'en écoutant le livre de lui-même.'

Pe lângă spirale, cercuri şi linii, apar pe pagină şi câteva litere enigmatice. Autorul acestor litere este necunoscut. Nimeni nu ştie dacă el este Joyce sau Brancusi. Sensul acestor litere este necunoscut. Nimeni nu ştie dacă ele sunt simple iniţiale sau un joc de semne. Dacă desenele au o semnificaţie, atunci şi literele au o semnificaţie. Şi totuşi niciun Joycean nu s-a sinchisit până acum, după mai bine de 60 de ani, să se ocupe de aceste litere! Şi nici de importanţa capitală a Retoricii pentru Joyce. Ori, intenţia Manualului nostru pentru Studiul Avansat al cărţii *Finnegans Wake* tocmai aceasta este.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

PRECIS OF FW BY JAMES JOYCE IN STRAIGHT SHAPE.

REVISED VERSION

For 17 years solid James Joyce worked hard at his borogoves.

There were also mimsies, and last but not least, a vast amount of slithy toves. Most were hierarchically organized, but the borogoves had the upper hand. We should not forget the wabes and blades, but right at the top were the mome raths.

It would take another hundred volumes or so to analyse each of these categories in great detail, and which indeed did not at all carry the upper hand.

But I personally am fascinated between the relations between the borogoves on the one hand, and all the rest taken together on the other hand.

The wabes form a fascinating colony of words, but they are far too difficult for the man in the street.

A discussion of wombats is another matter altogether.

ends

Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newslitter,*

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980



Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro

Contemporary Literature Press
Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
George Sandulescu

Universitatea din București
British Council
Institutul Cultural Român
Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei

The online Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-760-002-5

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

IT Expertise: Simona Sămulescu, Cristian Vîjea
Proofreading: Violeta Baroană
Publicity: Violeta Baroană

This is a list of all the titles included in *A Wake Newslitter*, issued by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980. The list has been adapted from the CD which includes all the texts, and which can be purchased at the following internet address: http://www.harenet.co.uk/splitpea/awn/

Our aim in adapting the list of texts published by *A Wake Newslitter* is to emphasize the overwhelming importance of page and line numbers in *Finnegans Wake*.

Joyce Lexicography
Volume 115

The Table of Contents of *A Wake Newslitter,*

published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contents

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter,*

published by Clive Hart and Fritz Senn
between March 1960 and December 1980

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter,*

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

457.05				Alan M. Cohn	Some Anachronisms in and an Addition to Hodgart and Worthington	3
338.04				Clive Hart and Fritz Senn	Explications – for the greeter glossary of code	4-8
				Philip Waldron	Queries (7)	8
				Philip Waldron	Queries (8)	8
396.11				Clive Hart	Addendum	9
				Clive Hart	Notice of Publications	9
467.14:8	Old Series	5	September 1962	Philip L. Graham	japlatin, with my yuonkle's owlseller (467.14)	1
461.08				Philip L. Graham	Bees at the Wake	2-4
239.19:6				Clive Hart and Fritz Senn	Explications – FGGC	4-8
338.09:1				Philip L. Graham	Further Addenda	9
335.16				Clive Hart	Queries (9)	9
				Clive Hart	Answers (7)	9
				Alan M. Cohn	Answers (8)	9

6

031.30:6				Philip L. Graham	Addenda (No. 5)	6-7
314.24:10				Philip L. Graham	More Groseness	7-8
180.17				Jack P. Dalton	'A More Modern Instance'	8-10
412.35:10				Jack P. Dalton	Answers (8)	10-11
				Nathan Halper	Queries (12)	11
110.07				Nathan Halper	Queries (13)	11
				Shem O'Shauns	Envoi, Per Omnia Secular Speculorum	12
053.01:2, etc	Old Series	10	February 1963	Adaline Glasheen	Finnegans Wake and the Secret Languages of Ireland	1-3
				Clive Hart	Note on the Above	3
586.23				Clive Hart	Wake-Time	4
404.17:10				Jack P. Dalton	Re Article by Thornton Wilder	4-6
284.12, etc				Clive Hart	Queries (11)	6-7
				T. H. Jones	Answers (9)	7-8
				Clive Hart	Obituary	8
327.11:10, etc	Old Series	11	March 1963	Fritz Senn	rheadoromanscing	1-2

271.03:5, etc				Philip B. Sullivan	Four Notes on the Census	2
469.11:5				Philip B. Sullivan	Henry van Dyke Would Have Left Early	3
545.32:1				Philip B. Sullivan	Los Toros in *Ulysses*	3-4
488.04:4, etc				R. J. Hollingdale	A Note on Joyce and Bruno	4-5
239.20:8, etc				Clive Hart	Cuisse separabit	6
129.17				Prof. Walter Scott	Addition to Second Census	6
314.24:10, etc				Robert M. Adams	Groseness	6
				Thomas F. Staley	Tarot	6
261.23:1, etc				Fritz Scheele (*trans* Clive Hart)	Answers (11)	7-8
				Clive Hart	Query (11) (contd.)	8
121.33:8				Clive Hart	Query (14)	8
283.F1				Alan M. Cohn	Answers (11) (contd.)	9-10
204.20:1, etc	Old Series	12	April 1963	Ellen C. Rose	Hawthorne Allusions in ALP	1-3
060.27:4, etc				A. M. Ritchie	Notae in Programma Quoddam	3-5
263.08:8				Dr. J. A. L. Watson	August Weismann	5-6
222.13:8				Gert Schiff	Maidykins in Undiform	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

125.22:2				Clive Hart	Queries (24)	7
628.08:7				John M. Thompson	Answers (17)	7
				Jack P. Dalton	Correspondence – Tarot	7-8
				Jack P. Dalton	The Isherwood Version	8
599.20, etc	Old Series	16	September 1963	Jack P. Dalton	Music Lesson	1-5
137.05:6, etc				Adaline Glasheen	Instances Perhaps of the Tetragrammaton in Finnegans Wake	5-6
188.13:7, etc				H. D. Rankin	Nogger Again	6-7
511.30:11				M. J. C. Hodgart	Some Lithuanian Words in FW: correction and addition	7
211.18:5				Clement Semmler	Queries (25)	7
				Clement Semmler	Queries (26)	7
247.14:1, etc				M. J. C. Hodgart	Answers (24)	7
201.30:5				Jack P. Dalton	Answers (11) One and Thirty	7-9
204.21:9, etc				Jack P. Dalton	Correspondence	9

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

				J. M. Ritchie	Review – For the Uncanny Man: Essays, mainly literary by Clement Semmler	9-11
				Clive Hart	Selected Epigraphs	11
163.22, etc	Old Series	17	November 1963	Jack P. Dalton	I Say It's Spinach — "Watch!" – Review of A First Draft Version of *Finnegans Wake* by David Hayman	1-14
414.16, etc	Old Series	18	December 1963	G. Ralph Smith II	Identity and Opposition	1-2
325.08:3				Ruth von Phul	Notes – The Four Absolutes	2
136.05:2				M. J. C. Hodgart	Notes – 'as far as wind dries …' (136.05)	2-3
				M. J. C. Hodgart	Fox Goodman	3
340.09:4, etc				M. J. C. Hodgart	Notes – Warful doon's bothem (340.09)	3
270.30:1, etc				Adaline Glasheen	On First Looking into the 11th Britannica, Algebra: History	3-4
213.05:5, etc				Adaline Glasheen	avtokinatown	4-5
025.12:5				Adaline Glasheen	Some more Chinoiserie	5

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

571.06:10, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments – 'Do you can their tantrist spelling?' (571.06)	12
606.07:7 (?)				Jack P. Dalton	Notes and Comments – Spinach — Addendum	12-13
293.10:6, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments – Re 293, the Geometrical Figure	13
610.10:10, etc				Fritz Senn	Notes and Comments – 'Rigular' (610.10)	13
238.34:1				Ruth von Phul	Queries (29)	13
003.10:1				Adaline Glasheen	Queries (30)	13
334.35:4, etc	New Series I	3	June 1964	J. Aubert	A Monument of Impropriety	1-4
186.23:7, etc				Jack P. Dalton	"A Mother"	4-5
249.16, etc				Fritz Senn	Pat As Ah Be Seated	5-7
202.29:5, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments – 'Ireland of the Welcomes'	7-8
018.32:6, etc				Adaline Glasheen	Notes and Comments – Boustrophedon	8
260.L3				Adaline Glasheen	Notes and Comments – Sol-fa	8-9

17

123.30				Adaline Glasheen	Notes and Comments – Punctuation (123.30)	9
203.25:9				Adaline Glasheen	Notes and Comments – 'The Curse of the Wise Woman'	
179.02:6				Philip B. Sullivan	Notes and Comments – 'hic sunt lennones'	9
237.26:10, etc				Fritz Senn	A Touch of Manichaeism	9-10
201.27 (?)				Jack P. Dalton	More Numbers – Addendum	10
293 (figure)				Jack P. Dalton	One and Thirty (Addendum)	10
198.16, etc				Jack P. Dalton	Some Errata in Hodgart "Word Hoard" (II)	10-11
309.16:9, etc				Fritz Senn	Queries (31)	11
275.F4, etc				Nathan Halper	Answers (16)	11-12
013.14:7				Jack P. Dalton	Answers (18)	12
155.34:8, etc				Nathan Halper	Answers (28)	12-13
233.32:6, etc				Nathan Halper	Correspondence	13
				Clive Hart	Competitions	13

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

20

093.29:4, etc	New Series I	5	October 1964	Brendan P. O Hehir	The Names of Shem and Shaun	1-6
317.33:4, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	Norwegian Captions	6-9
004.07:1				J. Mitchell Morse	Sanglorians	9
004.07:3				J. Mitchell Morse	Arms Appeal	9-10
471.30:9, etc				Adaline Glasheen	Arms Without Appeal	10
366.36:10, etc				David Cohen	Notes and Comments – Hebrew Letters	10
				David Cohen	Notes and Comments – "Berkeley"	10
407.27:5, etc				David Cohen	Notes and Comments – "Sol-fa"	10
				Clive Hart	Work in Progress	11
414.36:11, etc				J. S. Atherton	Review – 'Joyce's Benefictions' by Helmut Bonheim	11-13
095.28:8, etc				Philip L. Graham	Competitions (1) – Late Historical Events	13-14
610.20:3, etc				Ruth von Phul	Competitions (1) – Late Historical Events	14-15
				A. J. Hassall	Competitions (2) – Selected Epigraphs	15
				Fritz Senn	Competitions (2) – Selected Epigraphs	15
				Clive Hart	Competitions (2) – Selected Epigraphs	15

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

				Clive Hart	Editorial Note	15
072.04:7, etc	New Series I	6	December 1964	Hugh B. Staples	Some Notes on the One Hundred and Eleven Epithets of HCE	3-6
224.33:2, etc				Adaline Glasheen	Some References to Thoth	6-8
593.01:1, etc				B. P. Misra	Sanskrit Translations	8-10
314.02:2, etc				Clive Hart & Björn Tysdahl	Norwegian Captions (contd.)	11-13
				D. C. Muecke	Review – 'A New approach to Joyce' by R. Ryf	13-15
054.22:1				Clive Hart	Bibliography	15
				Hugh B. Staples	Selected Epigraphs	15
075.11:1, etc	**New Series II**	1	February 1965	Mabel P. Worthington	The World as Christ Church, Dublin	3-7
318.04:11, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	*Norwegian Captions (contd.)*	7-9
601.13, etc				B. P. Misra	Sanskrit Translations (contd.)	9-11

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

				Fritz Senn	Selected Epigraphs	16
305.23:2, etc	New Series II	3	June 1965	Nathan Halper	Joyce and Eliot	3-10
018.17-019.19				Virginia Moseley	"Ramasbatham"	10-15
185.29:3, etc				Stephan Barber	Nichthemerical Litter	15-17
615.12:8, etc				Fritz Senn	First Words and No End	17-20
003.08:4, etc				Ruth von Phul	Gorgios	20-21
003.01:1, etc				Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (contd.)	21-25
072.01:1, etc				Hugh B. Staples	The Epithets of HCE (contd.)	25-28
330.01:7, etc				Björn Tysdahl & Clive Hart	Norwegian Captions (contd.)	28-30
				Clive Hart	Selected Epigraph	31
	New Series II	4	August 1965	James Fuller Spoerri	Selected Epigraph	3
158.23:9, etc				Michael H. Begnal	Shaunspeare in Finnegans Wake	3-6
049.17:5, etc				J. S. Atherton	Hall Caine and the Isle of Man	6-8
571.25:3, etc				Ruth von Phul	Tantrist	8-9

				Ruth von Phul	Tristan	9-10
108.11:5, etc				H. D. Rankin	Joyce's Remove from Aristotles to Plato	10-13
008.10:1, etc				Lavonne M. Mueller	A Wind-Schlemihl in the Museyroom	13-17
				Nathan Halper	Joyce and Eliot (contd.)	17-23
012.08, etc				Adaline Glasheen	The Opening Paragraphs (contd.)	24-27
282.29:4, etc				Clive Hart	The Mathematical Problems (II.2)	27-28
235.09:1, etc				Bernard Benstock	Echoes and Reveberations	28-29
				J. S. Atherton	Euerwacer, now "Earwaker"	29
075.10:2				Phillip L. Marcus	"The fields of heat and yields of wheat …" (75.10)	29
314.24:3, etc				Clive Hart & Björn Tysdahl	Norwegian Captions (Addenda and Corrigenda)	29-30
				David Cohen	Queries (35)	30
299.F4				David Cohen	Queries (36)	30
				Adaline Glasheen	Queries (37)	30
013.36:1, etc				J. Aubert	Queries (38)	30-31
				Philip L. Marcus	Queries (39)	31
013.14:7, etc				Bernard Benstock	Answers (18)	31

005.22:3				Nathan Halper	Answers (34)	31
003.05:4, etc	New Series II	5	October 1965	David Hayman	The Distribution of the Tristan and Isolde Notes Under "Exiles" in the Scribbledehobble	3-14
610.27:4, etc				Nathan Halper	Competitions – Notes on Late Historical Events	15-16
219.09:2, etc	New Series II	6	December 1965	Arthur T. Broes	The Bible in *Finnegans Wake*	3-11
356.10:12				H. D. Rankin	"Taylorised World"(356.10) and Platonism	11
030.09:10				Hugh B. Staples	Some Notes on Book I, Chapter 2	12-13
408.33:12, etc				H. D. Rankin	Another for the Census	14
589.12:11, etc				Harry Burrell	A Buck for the Census	14-15
228.07:6, etc				Philip L. Marcus	Atherton and Glasheen – Corrections and Additions	15-16
223.04:7, etc				Philip B. Sullivan	Further Suggestions	16-17

128.13:5, etc				Fritz Senn	"gave his mundyfoot to Miserius …" (128.13)	16
	New Series III	2	April 1966	Gustav Gross & Clive Hart	The Shortest *Finnegans Wake*	19
				J. Aubert	The Simplest Cryptanalysis	19
359.34:4, etc				William D. Jenkins	Tales of a Bayside Inn	20-24
004.15:14, etc				Fritz Senn	Ossianic Echoes	25-36
593.09:8, etc				Phillip L. Marcus	The Wake and *Piers Plowman*	36-37
003.02:7, etc				Godfrey Tanner	Classical Language References in FW: A Philological Commentary With Versions	37-39
008.29:5, etc				A. M. Ritchie	Awake at the Wake, or How to Tell When Not Seeing What Is Not Is Seeing What Is	39-42
214.33:3				Clive Hart	The Isle of Man	42
003.07:2				Michael H. Begnal	Topsawyer	42-43
022.23:7, etc				Fritz Senn	Oaks	43
254.04:2				Fritz Senn	Hawthorn	43
276.L1				Fritz Senn	Horns	43

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

				Harry Burrell	A New Role for HCE	62
008.14:9, etc				Adaline Glasheen	A Garner of Littles	63-65
				Clement Semmler	Review – "Exploring James Joyce" by Joseph Prescott"	65-68
				Nathan Halper	A Plea for Intolerance , Review – *A Census for Finnegans Wake* by Adaline Glasheen	68-76
022.07:5, etc	New Series III	4	August 1966	Clive Hart	The Hound and the Type-Bed: Further Notes on the text of *Finnegans Wake*	77-84
026.07:5, etc				Ruth von Phul	Five Explications	84-85
415.31:12, etc				Ruth von Phul	Letter to the Editors	85-87
003.01, etc				James Blish	Review – "A Shorter Finnegans Wake" by Anthony Burgess	87-89
				Clive Hart	Editor's Note	89
010.04:5, etc	New Series III	5	October 1966	Brendan O Hehir	The Names of Shem and Shaun	91-93

31

348.18:11, etc				Brendan O Hehir	The Name of Humphrey	93-96
353.22, etc				Breon Mitchell	The Newer Alchemy: Lord Rutherford and *Finnegnas Wake*	96-102
361.35:4, etc				Arthur T. Broes	The Bible in *Finnegans Wake* – Some Additions	102-105
014.09:4, etc				Godfrey Tanner	Classical Commentary on *Finnegans Wake* (contd.)	105-108
013.24:2, etc				J. S. Atherton	Note on Classical Languages References	108
222.36:9, etc				J. S. Atherton	More on an "Anecdote of Beckett's"	109
388.02:1, etc				J. S. Atherton	A Word or Two	109-110
567.31:5, etc				J. S. Atherton	Gantlet / Gauntlet	110
250.13:7				J. Aubert	Re Catherinettes	110-111
198.23:13, etc				Kristian Smidt	Review – "Scandinavian Elements in *Finnegans Wake*" by Dounia Bunis Christiani	111-115
				Gustav Cross	Review – "Joyce-Again's Wake: An Analysis of *Finnegans Wake*" by Bernard Benstock	115-116

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

				Sander L.Gilman	FW in Germany	116-117
006.04:6				Philip L. Graham	Sick and Indigent Roomkeepers Society	117
246.26:3				Adaline Glasheen	Orange Song	117
375.21:8				Bernard Benstock	Richmond in FW	117-118
577.16:4				J. S. Atherton	Love Me Love My Dog	118
				Clive Hart	Selected Epigraph	118
549.16:8, etc	New Series III	6	December 1966	Stephen B. Bird	Some American Notes to *Finnegans Wake*	119-124
403.21:9, etc				Brendan O Hehir	That Cute Old Speckled Church	124-125
302.31:8, etc				Arthur T. Broes	More People at the Wake	125-128
023.26:8, etc				Godfrey Tanner	Classical Commentary on FW (contd.)	128-129
348.19:6, etc				Brendan O Hehir	A Correction and Addition Corrected and Added to	129-130
490.03:1				B. Staples	A Painful Case	130-131
				J. A. Aubert	Oeuvres En Cours	131
				T. E. S.	Finnegan at School	131

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

37

310.09:10, etc				Nathan Halper	Organs	94-96
535.11:9, etc				Nathan Halper	James Joyce and his Peers	96-97
054.22:1, etc				Peter Du Sautoy, Vice-Chairman Faber & Faber Ltd.	The Published Text	97-99
024.13:2				Adaline Glasheen	Flesh and Blood Games	99-100
223.36:3, etc				Adaline Glasheen	A Riddle Not Answered	100-101
348.19:6, etc				Phillip L. Marcus	Irish Warriors Once Again	101-102
				J. S. Atherton	Some American Notes, Mulberry Bend Park	102-103
481.14:9, etc				Mamie O'Rourke	Mulberry Bend Park Revisited	103-105
236.17:3, etc				William D. Jenkins	Plums	105
				J. S. Atherton (Unslim Jim)	The Real Slim Jim At Last	106
219.13:3, etc				Edward A. Kopper, Jr.	A Note on St. Genesius in the 'Wake'	106-107
558.07:7, etc				William D. Jenkins	Nepmen	107
558.07:7, etc				Ruth von Phul	Nepmen	107
124.04:8, etc				Ruth von Phul	Haec Olim Meminisse Juvat	107-108

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

				Mrs. P.M. Hill	Selected Epigraphs	126
	New Series V	1	February 1968	Irma Brandeis	Finn Again!	3
				Ruth von Phul	Anthony Hecht	3
004.18:2, etc				Adaline Glasheen	Notes towards a supreme understanding of the use of "Finnegan's Wake" in *Finnegans Wake*	4-15
391.13:3, etc	New Series V	2	April 1968	Leo Knuth	Dutch Elements in *Finnegans Wake* pp. 75-78 compared with Holograph Workbook VI.B.46.	19-28
628.15:12				Leo Knuth	The Key to "LPS. The Keys to" (628.15)	28-29
447.23:6, etc				Edward A. Kopper, Jr.	Egan O'Rahilly	29
251.17, etc	New Series V	3	June 1968	Adaline Glasheen	Review – "Giacomo Joyce" by James Joyce	35-47

376.18:8, etc	New Series V	4	August 1968	Leo Knuth	Some Notes on Malay Elements in *Finnegans Wake* (Part 1)	51-63
	New Series V	5	October 1968	Clive Hart	Editorial	67
150.15:1, etc				Joseph M. Phillips	Time, Pace	67-70
272.24, etc				Breon Mitchell	Swobbing Broguen Eeriesh Myth Brockendootsch: Two German Novelists in *Finnegans Wake*	70-71
040.21:2, etc				R. P. Laidlaw	More Huck Finn in *Finnegans Wake*	71-73
024.25:8, etc				J. S. Atherton	Fingered Only?	73
024.14:10				Brendan O'Hehir	Whines, Whiskey, Life, Death, in Polygluttural	74
615.28:10				Leo Knuth	Almonds and Keys	74-75
				Leo Knuth	A Peaceful Giant?	75
340.32:12				Adaline Glasheen	Piping Pebworth	75-76
139.36:8, etc				Adaline Glasheen	Relittles	76
				Charles F. Duffy	Fanden's Catachysm	76-77

257.36:7, etc	New Series VI	3	June 1969	Edward A. Kopper, Jr.	Saint Olaf in *Finnegans Wake*	35-39
003.03:1, etc				Edward A. Kopper, Jr.	More Legends in *Finnegans Wake*	39-43
549.08:1, etc				Fritz Senn	Charting Old Ireland	43-45
				Philip B. Sullivan	Knuth, "Dutch Elements" (V.2), "Malay Elements" (V.4) – Corrigenda	45
484.21:10				Philip B. Sullivan	Aud at Sea	45-46
				Clive Hart	A Third Census	46
234.03:7, etc	New Series VI	4	August 1969	Nathan Halper	Joyce and James Branch Cabell	51-60
004.02:2				L.A. Wiggin	The Voice of the Frogs: an Analysis of BREKKEK KEKKEK KOAX from *Finnegans Wake*	60-63
086.11:6, etc	New Series VI	5	October 1969	Philip L. Graham	The Middlewhite Fair	67-69

264.03:2, etc				Fritz Senn	Some Conjectures about Homosexuality in FW	70-72
114.09:10, etc				Jim Murphy	More from the Book of Kells	73
024.14, etc				Clive Hart	Concordance – Corrigenda	74-76
164.22:5				Adaline Glasheen	Drisheens with Tansy Sauce	76-77
472.19:9, etc				Adaline Glasheen	Census Revisions	77-78
	New Series VI	6	December 1969	Robyn Bach	If a Tuckoo Meet a Moocow Coming through the Green, which Jumps over the Moon?	83-91
095.28:8, etc				Jack P. Dalton	Late Historical Events, Again	91-92
169.14:7, etc				H. D. Rankin	Megageg (169.14)	92
351.32:7, etc				Leo Knuth	Mellay Street Revisited	93
071.25:9				Leo Knuth	Eau De Vie	93
048.13:4, etc	**New Series VII**	1	February 1970	William D. Jenkins	From Solation to Solution	3-11
008.13ff, etc				Michael Schuldner	Napoleon – Aristotles – Lipoleum	11

029.13:1				Bernard Benstock	False Note	92
151.09:4, etc				Philip B. Sullivan	The Decline of the West	92-93
386.12:1, etc				Thomas A. Cowan	Johnny Like Joyce was Once a Drama Critic for a Newspaper	93-94
361.27:5, etc				James S. Atherton	Three Notes	94
018.24:4				Ruth von Phul	Two Vicious Circles	95
628.14				Werner Morlang	Those Lips	95
077.18:6				Betty W. Shelly	Tower of London	96
420.12:7, etc				Leo Knuth	Beckett's "Come in"	96
164.22:7				Eilleen Veale	Tansy Sauce	96
415.27:9	**New Series VIII**	1	February 1971	Nathan Halper	Being a Sommerfool (2)	3-6
415.27:9				Kritstian Smidt	More Flutters	6
170.07:10				Michael Begnal	The Sommerfool in the Elephant's Belly, or Come Back to the Text Again, Peg, Honey!	7
098.18:2, etc				James S. Atherton	Lodge's *The Survival of Man in FW*	8-10

264.23:4, etc				Fritz Senn	The Localisation of Legend	10-13
071.15:1				Gary James Phillips	Moonface the Murderer	13
260.02:4, etc				Peter Skrabanek	Cheka and Ogpu	13-14
				Michael H. Begnal	Some Further Notes on the Prankquean and Grainne O'Mailly	14-15
				Richard M. Kain	Why is the Thunder a Hundred-Letter Word?	15
				Ruth Bauerle	Work in Progress	16
013.20:7, etc	New Series VIII	2	April 1971	Thomas A. Cowan	What I Shall Call a Research Project on the Four Evangelists	19-24
407.04:7, etc				Leo Knuth	Dutch in Finnegans Wake	24-32
129.04:10, etc				Fritz Senn	Cattermole Hill	32
196.24:10, etc	New Series VIII	3	June 1971	Leo Knuth	Dutch in Finnegans Wake (contd.)	35-43
064.27:1, etc				Hugh B. Staples	Mirror in his House	44-45
281.22:5				Philip B. Sullivan	Caesar the Victor	45

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

223.17:8, etc				Philip B. Sullivan	Seventy-Nine Grafton Street	
316.15:10, etc				Philip B. Sullivan	J. J. & S.	45
552.02:2, etc				Fritz Senn	Terminals Four	46
005.02:4				Fritz Senn	Bush Abob (5.02)	46
359.22				Mitchell Morse	The Coach with the Six Insides	46-47
110.33:10				Riana O'Dwyer	Belinda's Dungheap and "A Strate that Was Called Strete" (110.33)	47
	New Series VIII	4	August 1971	Phillip F. Herring	More Peacock in the Oxen	51-53
407.19, etc				James S. Atherton	Still More Peacock in the Oxen	53
				James S. Atherton	"Snap!" in Ulysses	53
403.02:3, etc				Leo Knuth	Dutch in *Finnegans Wake* (concluded)	54-62
379.35:1, etc				Helmut Bonheim	Goldsmith's Spectacles	62
172.06:9, etc	New Series VIII	5	October 1971	Adaline Glasheen	Rough Notes on Joyce and Wyndham Lewis	67-75
007.14:2, etc				Roland McHugh	The Languish of Tintangle	76-77

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

	New Series IX	1	February 1972	Frank Budgen	Frank Budgen Issue	3-4
				Frank Budgen	Prologue to a Tale	5
				Joan Budgen	My Father	6-7
				Joan Budgen	James Joyce and Frank Budgen	8-9
				Hugh Kenner	Frank Budgen	10-11
				Richard M. Kain	Frank Budgen	12
140.08:2, etc				Edmund L. Epstein	Review – "James Joyce and the Making of Ulysses" by Frank Budgen	12-14
				James Joyce	Joy to the June Lion	15
067.28:6, etc	New Series IX	2	April 1972	Roland McHugh	Chronology of the Buffalo Notebooks	19-31
	New Series IX	3	June 1972	J. C. Maxwell	An Echo of "Niels Lyhne" in "Ulysses"	35
				Roland McHugh	Chronology of the Buffalo Notebooks (contd.)	36-38

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

155.04:3, etc				J. S. Atherton	Sus In Cribro (AWN, I.1.12; I.3.11) and other Prophecies of Malachy	111-113
540.09:2, etc				L. O. Mink	Dear Dirty Hazelwood Ridge	114-115
				Clive Hart	Editorial Somnolence	115
				Anon	Anna Livia Plurabelle	115
127.10:6, etc	**New Series X**	1	Feburary 1973	Attila Fáj	Some Important, Hitherto Unnoticed, Sources of *Finnegans Wake*	3-12
157.02:7, etc				Ioanna Ioannidou & Leo Knuth	Greek in 'The Mookse and the Gripes' (concluded) and in 'Burrus and Caseous' (FW 157. 168)	12-16
557.10:6, etc	New Series X	2	April 1973	Thomas A. Cowan	St Humphrey as Tesseract	19-20
005.28:11, etc				M. Bakir Alwan	Another Interpretation of the Thunderwords in FW	20-21
260.R3				Petr Skrabanek	Imaginable Itinerary through the Particular Universal (260.R3)	22-23
492.13, etc				Hugh B. Staples	Finucane Lives!	23-24

168.06:7, etc				Adaline Glasheen	Beaumont and Fletcher	24
175.30:12, etc				Adaline Glasheen	G.A.A.	24-25
414.33:6				Adaline Glasheen	Schoppinhour	25
424.27:10, etc				Adaline Glasheen	Jon Jacobsen (424.27)	25
543.19:8, etc				L. O. Mink	O's and Mac's	25-26
570.03:6				Ruth Bauerle	Dolando	26
170.15:5, etc				Philip B. Sullivan	Sem the Pencil Man	26
334.13:7				Philip B. Sullivan	Willingtoned	26
				Jack P. Dalton	Two Joycean Titles	26
157.22:5, etc				Danis Rose	On the use of the Prophetia de Summis Pontificibus ascribed popularly to S. Malachy in the Fable of The Mookse and the Gripes	27-28
135.09:4, etc				L. O. Mink	Notes towards a Gazetteer of FW	28-30
299.F4				Hugh B. Staples	The Doodles Family	30
292.06:4, etc				Clive Hart	Time and...	31
263.01:6, etc	New Series X	3	June 1973	William D. Jenkins	Have Glimpse of Proteus	35-37

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

530.32:10				Danis Rose	About Kitty the Beads	66
235.27:8, etc				Danis Rose	Chuff and Glugg	66
016.12:1, etc	New Series X	5	October 1973	Thomas A. Cowan	Jeff Earwicker	69-75
135.06:10, etc				Ann Kay McGarrity	Chaplin	75
303.07:7, etc				Adaline Glasheen	The Yeats Letters and FW	76
372.09:7, etc				Adaline Glasheen	Laurens County	77-78
413.20:6, etc				Philip B. Sullivan	Sophy as Dublin Drama	78
291.F6				Philip B. Sullivan	The Freeman's Cuticatura by Fennella (291.F6)	78
467.34:2				Philip B. Sullivan	Two More Books at the Wake	78
563.18:2				Philip B. Sullivan	Donatus	78
003.02:7, etc				Danis Rose & Thomas A. Cowan	Commodius Vicus of Recirculation	79-80
018.35:10				Adaline Glasheen	!	80
618.22:5				Adaline Glasheen	My Cubarola Glide (618.22)	80
628.14:6, etc				Adaline Glasheen	Riverrun	80

035.15:10, etc				Adaline Glasheen	Phoenix Park	95
463.31:4, etc				Adaline Glasheen	Jonah in Dolphin's Barn	96
003.12:8				David Goodwin	Nathandjoes (3.12)	96
415.10:3				Stephen B. Weissman	Phoebe	96
151.13:2, etc				Adaline Glasheen	Watches	97
				Adaline Glasheen	Queries (1)	97
				Adaline Glasheen	Queries (2)	97
				Adaline Glasheen	Queries (3)	97
	New Series XI	1	February 1974	Clive Hart	Frank Budgen's Dreambook	3-18
057.16:1, etc	New Series XI	2	April 1974	Patrick A. McCarthy	Shem's First Riddle of the Universe Revisited	23-27
549.22:10, etc				Ruth von Phul	Hack and Hew	27-29
				Clive Hart	Quarter To	30
211.01:5				Patrick O'Neill	Mann in the Cloack	31
038.30:7, etc				Leo Knuth	Havvah-Ban-Annah (38.30)	31

023.05:7, etc				Petr Skrabanek	Addenda to Slavonic List in AWN IX.4	32-33
254.16:4, etc				Petr Skrabanek	A and AA AB AD ABU ABIAD (254.16)	33
046.25:12, etc				Danis Rose	Who Wrote the Rann: Appendix	33-34
003.18, etc				Danis Rose	Addenda and Corrigenda	34
168.13:2, etc	New Series XI	3	June 1974	Thomas A. Cowan	Sacer Esto?	39-44
030.07:7, etc				Nathan Halper	What Joyce Did Not Use	44-47
047.19:3, etc				Nathan Halper	Seudanto II	47-48
029.34:5, etc				Gary Wilson	The Old Testament Design of the Flood Episode	48-52
				Patrick O'Neill	Zettel's Traum	52-54
076.34:1, etc				Fritz Senn	Dutch Interpretation	54
149.28:4, etc	New Series XI	4	August 1974	Joseph M. Phillips	Locating J W Dunne in *Finnegans Wake*	59-64
101.19:4, etc				Ward Swinson	Polish in *Finnegans Wake*	65-67
247.20:2, etc				Luigi Schenoni	'Amaro' in *Finnegans Wake*	68-70

474.05:5, etc				Thomas A. Cowan	HCE's Broadcast on the BBC	70-74
014.16:5, etc				Nathan Halper	11 and 32	74-76
269.L2				J. Mitchell Morse	Greek French	76
245.12:8				Fritz Senn	Thou Art Pebble	76
190.33:4, etc	New Series XI	5	October 1974	Seán V. Golden	The Kissier Licence: Liberty at the Wake	79-84
484.10:9, etc				Seán V. Golden	The Quoniam Page From the Book of Kells	85-86
071.25:3				Richard Motycka	Behind the Barrel	86
260.04:5, etc				Richard Motycka	A Little Night Lesson: Viconian Structure in FW II.2	87
063.13:8				Fritz Senn	New Bridges for Old	90
497.19:3, etc				L. O. Mink	Philip's Burke	90
148.15, etc				Unity Reidman	Review	90
392.05:7, etc	New Series XI	6	December 1974	Leo Knuth	Shem's Riddle of the Universe (continued)	93-103

349.354:9, etc				Margaret Boerner Beckham	A Viconian Cat in *Finnegans Wake*	104-105
279.F19, etc				Richard Motycka	A Little Night Lesson (continued)	106-110
				Adaline Glasheen	Everyman and Noman	110
559.09:3, etc	**New Series XII**	1	February 1975	Nathan Halper	Four Old Men	3-5
036.20:4				Nathan Halper	A Nod to Hemingway	5
				Nathan Halper	No Clue	6
003.15:1, etc				Nathan Halper	Of the Stuttering Hand	7-9
254.02:6, etc				Nathan Halper	Four Waves	9
463.04:9				Fritz Senn	Far beyond	9
013.33:1				Philip B. Sullivan	1132 and all that	10
202.23:10, etc				J. S. Atherton	Parsing Secheressa	10-11
523, etc				Danis Rose	Transcendental Logic in Yawn	11-12
357.02:1				Danis Rose	Farsi	12
170.03:8				Danis Rose	Not for pie	12-13
604.27:1, etc				Adaline Glasheen	Luggelaw	13

006.15:3				Adaline Glasheen	Hoolivans	14
517.15:1				Adaline Glasheen	Black Pig's Dyke (517.15)	14
034.12:1				Adaline Glasheen	Son of Meles	14
292.12:9, etc				Adaline Glasheen	Masonry	14
204.19:4, etc				Adaline Glasheen	Limberlost	15
137.35:7				Adaline Glasheen	Hamiltons	15
053.01				Leo Knuth	Seventh City	15
				Wilhelm Füger	Forerunners	16
611.04:3, etc				F. G. Fassett Jr.	Bullocky Vampas	16
				William D. Jenkins	Ten-Year Index	16
185.35:3, etc	New Series XII	2	April 1975	Ian Macarthur	Alchemical Elements of FW	19-23
089.28:1				Arthur Broes	Danzzling	23
308.R1				Mel Seesholtz	Yes, if you won't spit on t'hearth	24-26
				J. S. Atherton	Anne Wimbles – And How	26-27
205.24:10, etc				L. O Mink	Taverns	27-28
174.25:2, etc				L. O Mink	The Port of Dublin	28-29

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

64

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

005.13:6, etc	New Series XII	3	June 1975	Ioanna Ioannidou & Leo Knuth	Greek in *Finnegans Wake*	39-54
234.09:5				Ian MacArthur	More Bog Latin and Shelta in FW	54
	New Series XII	4	August 1975	Clive Hart	A New Edition of *Finnegans Wake*	59
				Clive Hart & Leo Knuth	A New Edition of The Topographical Guide	59
141.08:8, etc				Ian MacArthur	The Shadow of HCE	60-64
265.20:6, etc				L. O. Mink	Townlands	64-65
568.21:8, etc				L. O. Mink	Lanes	66
090.10:6				Alan Magary	Wilkinses	66
003.15, etc				Philip B. Sullivan	More Thunder	67-68
005.02:9, etc				Nathan Halper	Baubletop and Burning Bush (5.02)	68-70
004.36:9, etc				Nathan Halper	Next to Nothing	70
311.05:1, etc				Timothy Materer	HCE's Alter Ego	70-71
				J. S. Atherton	To-Maronite's Wail	71
008.36:9, etc				Gary L. McGreal	Tip for 'Tip'	71-72

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

372.14:7, etc				L. O. Mink	Wobbleton Whiteleg Welshers	112
523.21:1, etc				L. O. Mink	Transcendental Deductions	113-114
				Mark L. Troy	Letter to the Editors	114
559.22, etc	**New Series XIII**	1	February 1976	Ian MacArthur	A Textual Study of III.4	3-8
474.05:5, etc				Thomas A. Cowan	More on Kant's Logic	8-12
410.33:12, etc				Ian MacArthur	A Note on Left and Right	12-13
349.27:4				Ian MacArthur	Hell, somethings gone wrong … !	13
329.30:6, etc				Claude Jacquet	Deaf Mutes	13
568.21:8, etc				Danis Rose	Re North Dublin	14
376.24:4, etc				Danis Rose	At the Hole in the Wall	15
129.22:9				L. O. Mink	Homer's Seven Birthplaces	15
				Adaline Glasheen	Everyman	16
003.10:3				Adaline Glasheen	Butthead	16
				Thomas Connolly & Carole Brown	Colloquium	16

263.18:4, etc				Adaline Glasheen	Songs	55
289.25:10				Adaline Glasheen	Aimee	55
434.26:2, etc				Adaline Glasheen	Thacka	56
031.10:8, etc				Danis Rose	His Occupational Agnomen	56
				Michael Groden	Letter to the Editors	56
021.20, etc	New Series XIII	4	August 1976	Adaline Glasheen	Beginning of all Thisorder	59-62
151.17:8, etc				Richard Winters	The Mookse and the Gripes: A Literary Reading	62-66
021.18:5, etc				Harry Burrell	The Prankquean Riddle	66-68
021.18:5				J. Mitchell Morse	The Prankquean as Porterfall	68-69
				Jane S. Meehan	'Tim Finigan's Wake'	69-73
023.07:1, etc				Karl Barsch	Finnish Words in *Finnegans Wake*	73-74
056.24:1, etc				Roland McHugh	Semisigns of his Zooteac	75
005.03:4, etc	New Series XIII	5	October 1976	Petr Skrabanek	Anglo-Irish in *Finnegans Wake*	79-85

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

292.14:1, etc				Mark L. Troy	the citye of Is is issuant	63-64
112.07:5, etc				Ian MacArthur	The Wake Interpreter	64
326.10:1, etc				Blake Ireland	The Complex Ass Revisited	65-66
192.21:3, etc				Marjatta Turenius	Paraske	66
093.22:11, etc				Adaline Glasheen	Kate	67
390.20:9, etc				Richard Motycka	Password, Thanks	67
564.25:1, etc				Richard Motycka	A Note of Discord	67
	New Series XIV	5	October 1977	Adaline Glasheen	Queries about Mulligan as Heretic Mocker and Rhetorician	71-76
135.34:8				Roland McHugh	Night Mail to Cork	76
539.36:4				Roland McHugh	English Sweat	76
537.20:12				Roland McHugh	My Quarter Brother	76
263.21:2, etc				Anita Gandolfo	‘This is Doubbllinnbbayyates’: A Further Blake-Joyce Note	77-79
007.13:7, etc				Roland McHugh	In Accornish	79
419.27:4, etc				J. Mitchell Morse	Hell on the Feet	79
628.15:7, etc				Harry Burrell	.../riverrun...	80-81

244.30:8, etc				Roland McHugh	Cabbageblad	98
571.32:1				Roland McHugh	Morning	98
056.25:2, etc				Petr Skrabanek	Semisigns of his Zooteach (III)	98
116.18:9				Roland McHugh	Strong Waters	99
009.35:10				William D. Jenkins	Wrong End of the Telescope	99
485.12:1				William D. Jenkins	Blanche Yurka	99
210.08:8				Edmund L. Epstein	Curiously Strong	99
				J. Mitchell Morse	Phoenicians and Phoenixes	100
075.20:5, etc				Petr Skrabanek	Nash of Girahash (75.20)	100
492.04:8, etc				Petr Skrabanek	The Whole Gammat (492.04)	100-101
				Clive Hart	Henry a la Pensée	102
127.07:7, etc				Ian MacArthur	'noth cricquette'	102
169.22:6, etc	**New Series XV**	1	Feburary 1978	Ian MacArthur	Sexuality in FW	3-16
526.20:9, etc	New Series XV	2	April 1978	Marian Robinson	Woman Will Water the Wild World Over	19-23

038.20:4				Roland McHugh	Timblespoon	23
415.15:10, etc				Edward J. Cronin	Science 'Bites the Dust'. An Analysis of FW: 415.15-19	24-27
416.08:8, etc				J. Mitchell Morse	Plato's Gracehopers	27
007.06:11, etc				Nathan Halper	See Peegee	28-29
539.22:6				Nathan Halper	Mean Streets	29
290.19:9, etc				Nathan Halper	Multalusi	29
074.11:4				Roland McHugh	Pullover	29
349.30:4, etc				Wilhelm Füger	TV Again	30
299.F3, etc	New Series XV	3	June 1978	Roland McHugh	Review Article – James Joyce's The Index Manuscript	35-39
				Danis Rose	Some Errata for 'The Index Manuscript'	39-43
				Wilhelm Füger	Obscure Units in FW Workbook VI.B.46	44
363.07:3, etc				Wilhelm Füger	More on 'Dovesandraves' (363.07)	44-47
219.05:3, etc	New Series XV	4	August 1978	Luigi Schenon	Italian Words and References in FW II.1	51-55

196.06:11, etc	New Series XV	6	December 1978	L. O. Mink	Anna Livia's Handmaidens	83-85
				L. O. Mink	Mater Misericordiae	85
				Jacques Aubert	Breton Proverbs in Notebook VI.B.14	86-89
483.23:2				Roland McHugh	Presents at Birth	89
116.25:3				Petr Skrabanek	A Born Gentleman is (?) (116.25)	90
404.12:1, etc				Danis Rose	Breton in Λ a/b	90-92
143.28:3, etc				Fritz Senn	A Collideorscape! (143.28)	92-93
372.18:7, etc				Wilhelm Füger	Buckets	93-94
119.17:10, etc				Petr Skrabanek	The Turning of the ***Ш***	94
010.22:9, etc				Edward J. Cronin	'Boots' Again	94
196.22:9, etc				L. O. Mink	Whewell	95
252.01:5, etc	**New Series XVI**	1	February 1979	John O'Hanlon & Danis Rose	Origin of the Handwriting 'B' (Scribal) Notation in Buffalo Workbook VI.A. (Scribbledehobble)	3-8
				John O'Hanlon	In the Language of Flowers	9-12

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

398.29:7				Robert Adams Day	Who is Sig Sloomysides?	89-90
223.09:1				Page References	Page References	90
080.10:2, etc				Marion W. Cupiano	Hyacinth O'Flaherty and other references to The House by the Churchyard in *Finnegans Wake*	91-94
	New Series XVII	1	February 1980	Danis Rose & John O'Hanlon	Constructing *Finnegans Wake*: Three Indexes	3-15
025.28:7, etc	New Series XVII	2	April 1980	Danis Rose	More on Huck	19-20
107.08:6, etc				Peter Barry	Finnegans Waste Land	21-23
503.21:8, etc				Louis Mink	Woeful Dane Bottom	23
161.08:10, etc				Fritz Senn	Erigenating	24
252.35:3, etc				Danis Rose	Rabelais: Addenda to Errata	24
067.36:6				Stephen Moore	Luperca Latouche (67.36)	25
439.22:8				Stephen Moore	I Ching	25

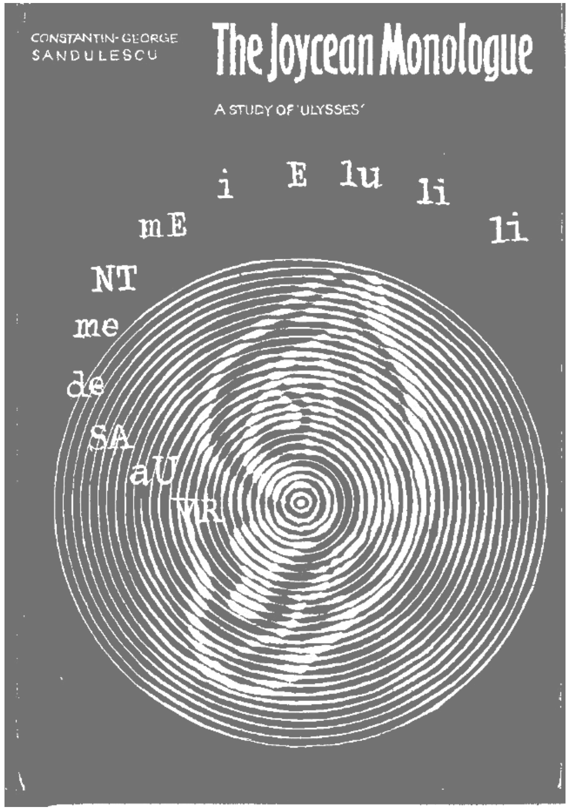
CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

109.27:5	**A Wake Digest**		1968	Clive Hart	The Elephant in the Belly: Exegesis of *Finnegnas Wake*	3-12
599.20, etc				Jack P. Dalton	Music Lesson	13-16
419.29:5				Philip L. Graham	re' furloined notepaper (419.29)	17-20
030.01:1				Clive Hart	The Earwickers of Sidlesham	21-22
133.27:5				Fritz Senn	Dublin Theatres	23-26
239.16:1, etc				Fritz Senn	Every Klitty of a scolderymeid. Sexual-Political Analogies	27-38
606.32:3, etc				James S. Atherton	French Argot in *Finnegans Wake*	41-42
198.11:7, etc				Jack P. Dalton	Kiswahili Words in *Finnegans Wake*	43-47
053.01:2, etc				Adaline Glasheen	*Finnegans Wake* and the Secret Languages of Ireland	48-51
467.14:8, etc				Philip L. Graham	japlatin, with my yuonkle's owlseller (467.14)	52-53
114.23:12, etc				Nathan Halper	A Passage in Albanian	54-55
116.31:7, etc				M. J. C. Hodgart	Artificial Languages	56-58
511.11:2, etc				M. J. C. Hodgart	Some Lithuanian Words in FW	59-61
013.08:10, etc				Fritz Senn	Borrowed brogues	62-63

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

92



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

93

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*

in 116 Volumes

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

FW 167.28

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to exponse and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be as young as your grandmother! The ring man in the rong shop but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!*

FW 219.16

And wordloosed over seven seas crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinsoundscript.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,
published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Vol. 16.	*Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html	255pp	29 November 2012
Vol. 17.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html	269pp	15 April 2013
Vol. 18.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html	241pp	15 April 2013
Vol. 19.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html	466pp	15 April 2013
Vol. 20.	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html	522pp	15 April 2013
Vol. 21.	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

100

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter,*

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

The Table of Contents of *A Wake Newslitter*,

published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

114

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

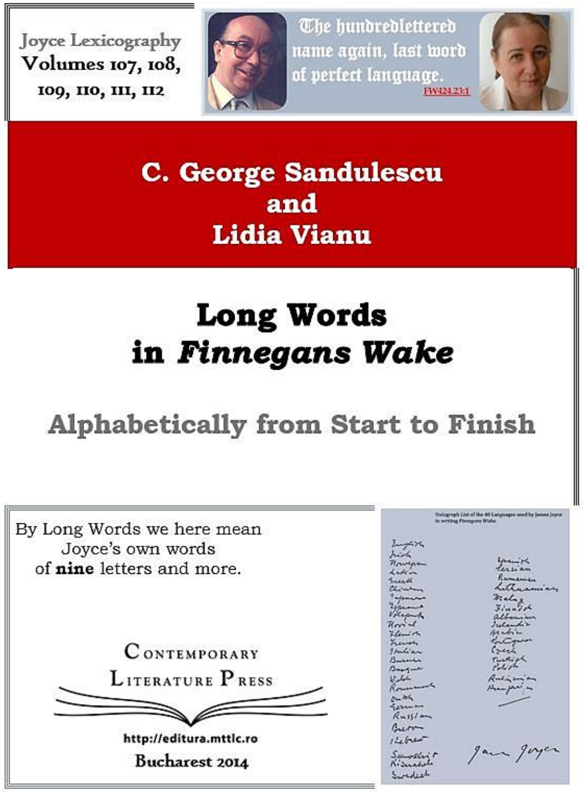
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015



Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015